

# Paul Celan: Ich lotse dich / Przeprowadzam cię (tł. Ela Binswanger)

## Paul Celan: Przeprowadzam cię

PRZEPRAWIAM CIĘ poza świat,  
tam jesteś u siebie, bezspornie,  
pogodnie  
odmierzają śmierć szpaki,  
trzciny machają kamykowi na pożegnanie, masz  
wszystko  
na ten wieczór.

*(tł. Ela Binswanger)*

\*

## Paul Celan: Pilotuję cię

PILOTUJĘ CIĘ za świat,  
tam jesteś u siebie, nieomylnie,  
szpaki  
pogodnie odmierzają śmierć,  
trzcina macha odmownie do kamienia, masz  
wszystko  
na dzisiejszy wieczór.

*(tł. Ryszard Krynicki)*

\*

## Paul Celan: Steruję tobą

STERUJĘ TOBĄ poza świat,  
tam jesteś u siebie, nie zmacony  
pogodnie  
szpaki odmierzają śmierć  
trzcina kiwa odmownie kamieniowi  
Masz wszystko  
na dzisiejszy wieczór.

*(tł. Marek Śnieciński)*

\*

## **Paul Celan: Ich lotse dich**

ICH LOTSE DICH hinter die Welt,  
da bist du bei dir, unbeirrbar,  
heiter  
vermessen die Stare den Tod,  
das Schilf winkt dem Stein ab, du hast  
alles  
für heut abend.

*Dampierre-en-Burly, 12.9.1969*

*z: "Zeitgehöft" ("Siedziba czasu"), wyd. Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main, 1976*

\*

Joachim Patinir także Patinier, Patiner lub Patenier (ok. 1480 w Dinant - 5 października 1524 w Antwerpii)  
- flamandzki malarz działający w Antwerpii.

Patinir odegrał istotną rolę w historii malarstwa pejzażowego - jako pierwszy wyodrębnił krajobraz jako samodzielny gatunek. Na tle pejzażu przedstawiał sceny religijne (m.in. świętego Krzysztofa, świętego Hieronima, chrzest Jezusa, kuszenie świętego Antoniego, ucieczkę do Egiptu, Czarona...).

Joachim Patinir (ca 1480-5.10.1524): Charon przepływający przez Styks, między 1520 a 1524, Museo Nacional del Prado